

1 - Unrest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Academy City--a city of science, said
to have a total population of 2.3 million.

[00:08] ---

I, Kamijo Toma, attend school there,

[00:10] ---

and I'm a Level 0,
someone who is absolutely powerless.

[00:13] ---

Or so they say, but apparently,
I have a mysterious ability in my right hand,

[00:18] ---

which can cancel out any
other extraordinary powers.

[00:21] ---

As a result, any and all happiness and
divine favor keep their distance from me.

[00:28] ---

What is this, some kind of penalty game?!

[00:30] ---

Aren't we over-stacking
the deck a little bit?

[00:34] ---

One day, an enigmatic Sister
dressed in white named Index,

[00:38] ---

who has memorized
103,000 books, fell out of the sky.

[00:41] ---

After that happened, I was attacked
by a flame-producing sorcerer;

[00:45] ---

got chased around by a katana-wielding lady;

[00:49] ---

mixed it up with the city's strongest esper,

who can manipulate vectors;

[00:53] ---

was dogged by the
Level 5 Zapper, Misaka Mikoto;

[00:57] ---

and had a whole bunch of girls who
look just like Zapper turn up around me.

[01:00] ---

Given all of the crisscrossing between
science and magic I've been through,

[01:03] ---

it seems like there's
a lot of restlessness in the world.

[01:06] ---

Ah, I just don't get it!

[01:09] ---

The Roman Orthodox Church and its
Right Seat of God are going worldwide.

[01:13] ---

What is actually going on here?!

[01:16] ---

Hey, Tsuchimikado,
you know something, don't you?

[01:20] ---

I'm begging you to tell me,
what is happening in the world,

[01:24] ---

and who is going after what?

[01:40] ---

"A Certain Magical Index III"

[03:00] ---

"#01 Unrest"

[03:01] ---

♪ Bath time! Bath time! Bath time!
Bath time! Bath time! Bath time! ♪

[03:10] ---

♪ Bubbly, bubbly, showery,
showery, bath time! ♪

[03:15] ---

Come on, no running away, Sphinx!

[03:21] ---

Just a little while longer,
and Toma will buy us some delicious supper.

[03:29] ---

Wow... They can dry
things off without using magic?

[03:32] ---

The science in Academy City is amazing.

[03:39] ---

Ah! Welcome back, Toma!

[03:41] ---

Jeez, you sure are late. We got worried, thinking you might never come home.

[03:49] ---

Oh, sorry, sorry.

[03:51] ---

So, Toma, what's for supper?

[03:54] ---

Uh, as it happens...

[03:57] ---

I appear to have lost my wallet somewhere.

[04:00] ---

I, um, couldn't go shopping...

[04:03] ---

So, what's for supper?

[04:05] ---

Well, see, like they say, skipping one meal won't kill anyone.

[04:10] ---

I'll bet that going without will make food taste even better, too. Besides...

[04:13] ---

Toma...!

[04:21] ---

Just my luck!!

[04:29] ---

Okay, listen here.

[04:31] ---

I won't get angry,

[04:32] ---

so I want you to explain to me

[04:34] ---

why you would do such a thing.

[04:39] ---

Can't you explain yourselves?

[04:40] ---

Well...

[04:42] ---

Well, Aogami Pierce and I were debating "Red or black: Which bunny girl is best,"

[04:48] ---

when Tsuchimikado butts in and blurts out, "When it comes to bunny girls,

[04:52] ---

white is best, of course,"
which is total nonsense.

[04:57] ---

Miss Fukiyose, don't tell
me you were a part of this.

[05:01] ---

No, I wasn't! I was just trying to
get these idiots to put a sock in it!

[05:06] ---

Hmm. Even so,

[05:08] ---

what you did... went
a little too far, don't you think?

[05:13] ---

Thanks to her, our debate got
put on hold without getting anywhere.

[05:17] ---

My position remains unchanged.

[05:20] ---

Hail the A-cup white bunnies!

[05:23] ---

There you go again!
You just like anything that's loli, right?

[05:28] ---

Ah, come on! Enough of this, already!

[05:32] ---

You four are going to pull weeds
behind the gym after school.

[05:39] ---

Is that clear?

[05:41] ---

Yes.

[05:43] ---

Aw, I'm screwed.

[05:46] ---

Now I won't make it to the mark-down
sale at the supermarket in time.

[05:49] ---

This is all Tsuchimikado's fault.

[05:52] ---

Isn't that the truth! Because of him,
I got mixed up in this, too-- Huh?

[05:58] ---

Tsuchimikado?

[05:59] ---

Got it.

[06:00] ---

No, I'll do it.

[06:03] ---

Yeah, you clean up afterward.

[06:06] ---

For heaven's sake, those kids never change.

[06:10] ---

You're right about that. Hmm?

[06:14] ---

By the way, Miss Oyafune,
are those gloves you're knitting a present?

[06:21] ---

N-No. It's not as though
I'm knitting these now

[06:26] ---

because I doubt I'll make it
in time for Christmas, or anything.

[06:31] ---

Late last night in Toulouse,
an industrial area in the south of France,

[06:35] ---

a large-scale protest movement
by a religious group began taking place.

[06:36] ---

"Large-scale protests in the south of France"

[06:39] ---

It is currently having a serious effect
on traffic and other infrastructure.

[06:45] ---

This series of demonstrations
against Academy City,

[06:49] ---

as well as the reprisals
toward these demonstrations,

[06:51] ---

is fueling concerns that the conflict
between the Roman Orthodoxy

[06:54] ---

--and Academy City is beginning to escalate.
--Whoo! It's hot in here.

[06:58] ---

Right. Thanks for doing this.

[07:01] ---

Why are there so many people flocking here

[07:03] ---

for an interception weapons show
being held on a weekday afternoon?

[07:08] ---

Today's a business day,
so it could be worse.

[07:11] ---

When it opens up to the public tomorrow,
it will probably be hellish.

[07:17] ---

Look at that, Miss Shirai!

[07:19] ---

That's a 5th-generation tank!

[07:22] ---

Ah, and over there is an independent
shoulder-launched missile system!

[07:25] ---

Ooh, and they have state-of-the-art
powered suits, too!

[07:29] ---

This is incredible!

[07:32] ---

You are the one who is incredible, Uiharu.

[07:36] ---

Sheesh, why hasn't he sent me a single text?

[07:42] ---

Sissy!

[07:44] ---

Is something the matter, Sissy?
You seem to be fidgety.

[07:49] ---

Huh? Mm-mm, there's just so many people here.

[07:53] ---

Well, that is true. Not only is
it more elaborate than usual,

[07:57] ---

it is also quite ostentatious.

[07:59] ---

They've never called up those of us
in Judgment to work security, either.

[08:05] ---

It's probably over those
ridiculous demonstrations.

[08:09] ---

It seems like they've been
itching for a chance like this.

[08:11] ---

Itching?

[08:12] ---

You're making too much of it.

[08:14] ---

Though you are right;
things are smoldering here and there.

[08:18] ---

It is just about time. We need to go, Uiharu.

[08:22] ---

R-Right.

[08:24] ---

See you later, Sissy.

[08:26] ---

Excuse us.

[08:27] ---

Yeah. Work hard.

[08:36] ---

"Bargain sale goods"

[08:39] ---

This really is ridiculous.

[08:43] ---

Damn it.

[08:45] ---

They really did bail on us.

[08:48] ---

Some friends you've got there.

[08:51] ---

Hey, Fukiyose, while I'm thinking of it,
with our October midterms canceled,

[08:56] ---

why do you still spend your
free time devoted to studying for tests?

[09:00] ---

Now that the midterms have been dropped,

[09:02] ---

our entire 2nd-term grade will be
determined by the final exam, right?

[09:07] ---

If anything, we can't
afford to relax, can we?

[09:10] ---

Oh, right...

[09:12] ---

And incidentally,
you can't look at my notes.

[09:15] ---

H-Ha! High school studies
aren't everything!

[09:19] ---

You almost make it sound like
studying is the only thing I can do.

[09:26] ---

Can you do anything else?

[09:28] ---

Don't let my looks fool you;
I can throw a forkball.

[09:32] ---

I'm not interested in
playing baseball, though.

[09:34] ---

Oh, yeah?

[09:35] ---

If you want, I'll show you, with this ball!

[09:39] ---

Look alive over there!

[09:40] ---

Huh? Are you serious?

[09:42] ---

I'm dead serious. I'm always deadly serious!

[09:46] ---

Y-Yeah.

[09:48] ---

Okay, go ahead.

[09:50] ---

All right, don't wimp out on me
when you see my 150kph smoke!

[10:05] ---

S-Stop, Fukiyose!

[10:07] ---

What for?

[10:08] ---

Your skirt!

[10:14] ---

A-Are you okay, Kamijo?

[10:18] ---

Th-That was just a regular fastball...

[10:25] ---

Jeez...

[10:27] ---

I wish you'd get over it already, Sphinx.

[10:32] ---

I'm sorry for forcing you
to take a shower with me, okay?

[10:40] ---

Oh, it's you, Maika.

[10:42] ---

I'll be living next door again
for a while, so I came to say hello.

[10:46] ---

I'm also going to be cooking a whole lot,
so you're free to come over and eat.

[10:50] ---

Really?!

[10:52] ---

Ah, Sphinx! Wait up!

[10:55] ---

Hey!

[10:56] ---

Would you keep an eye on the place for me?

[11:04] ---

Wait up!

[11:05] ---

Wait up, Sphinx!

[11:08] ---

Wait up!

[11:14] ---

Oh, my. What's wrong?

[11:16] ---

Are you lost? Come here.

[11:20] ---

That's a good kitty. There you go.

[11:23] ---

Sphinx!

[11:29] ---

Is this your cat?

[11:30] ---

His name is Sphinx.

[11:33] ---

Let's go home, Sphinx.

[11:36] ---

Oh my word.

[11:38] ---

I got into a bit of a fight with him.

Then he ran away from me.

[11:42] ---

Is that right?

[11:44] ---

I came all the way here without supper,
so now I'm famished.

[11:49] ---

Oh, dear, that's awful!

[11:52] ---

Thank you for food!

[11:56] ---

It's delicious!

Sphinx, would you like some, too?

[12:01] ---

Looks like you've patched things up.

[12:03] ---

Mm-hmm. Thanks.

[12:07] ---

That scarf looks very warm.

[12:11] ---

Yes, it is. You know what?

[12:13] ---

My daughter knitted it for me.

[12:16] ---

After this, knit two
stitches on the next row...

[12:20] ---

Aw man, knitting gloves
is more trouble than I thought.

[12:25] ---

Let's see...

[12:27] ---

Ah! Oh, shoot!

[12:33] ---

Excuse me!

[12:35] ---

Um, is it okay if I... leave... now...?

[12:48] ---

I beg your pardon!

[12:51] ---

I-I thought I was dead.

[13:04] ---

Good grief.

[13:06] ---

I really thought I was dead.

[13:09] ---

Index is probably hungry and waiting for me.

[13:13] ---

I'll stop at the supermarket
on the way home...

[13:18] ---

Chaser!

[13:21] ---

Huh?

[13:23] ---

Are the vending machines here not working?

[13:26] ---

Fools rush in where angels fear to tread.

[13:28] ---

Let sleeping Zappers lie.

[13:31] ---

Hey!

[13:32] ---

Don't ignore me and try to run away!

[13:35] ---

I beg your forgiveness!

[13:37] ---

Mr. Kamijo is all worn out from his
weed-pulling and bean-balling troubles.

[13:42] ---

Please do not add any more to his problems.

[13:46] ---

Hold it, you!

[13:47] ---

Where's my reply from that
text message I sent you earlier?!

[13:51] ---

Text?

[13:52] ---

Did I even get one?

[13:55] ---

Let me see that!

[13:57] ---

Hey, don't look through that!

[13:59] ---

That's my private information!

[14:01] ---

Huh?

[14:03] ---

H-Hey, you...

[14:07] ---

Why did you take a two-shot
selfie with my mom?

[14:12] ---

W-Well, I...

[14:13] ---

Whoa! You even have
her email address stored here!

[14:17] ---

I don't know anything about that!

[14:20] ---

What is this? Are you
trying to play innocent?

[14:22] ---

No, I really didn't know about it.

[14:25] ---

At the time, Ms. Misuzu
was pretty hammered, so...

[14:27] ---

"Ms. Misuzu"?!

[14:30] ---

Just meeting her by itself
is a big enough problem...

[14:35] ---

Miss Misaka, y-you misunderstand...

[14:37] ---

You jerkwad!

[14:45] ---

You're as contemptible as ever!

[14:47] ---

At the time, she was just on
a drunken rampage, that's all!

[14:51] ---

I had Index with me, too.

If you want to, ask her about it yourself.

[14:58] ---

And anyway, the sun is almost down.

Don't you have a curfew or something?

[15:03] ---

Hmph, I can take care of that.

[15:06] ---

Although, the checks have
been getting stricter lately.

[15:11] ---

All kinds of trouble is brewing.

[15:13] ---

You know, you should be careful, too.

[15:16] ---

Y-Yeah.

[15:20] ---

What's going on? I don't know
what happened on September 30th,

[15:25] ---

but we're duking it out
and getting each other hurt,

[15:30] ---

and whoever's behind it
isn't showing their faces.

[15:32] ---

Hey, do you--

[15:36] ---

Why, that rotten...!

[15:43] ---

Oh, yeah?

[15:44] ---

So this boy cooks
your meals for you every day?

[15:49] ---

Mm-hmm.

[15:50] ---

Toma's meals are always really tasty!

[15:53] ---

Toma?

[15:55] ---

Mm-hmm.

[15:57] ---

Is this Toma a nice boy?

[16:00] ---

Hmm, that's a good question.
What do you think, Sphinx?

[16:05] ---

He says he's probably nice.

[16:07] ---

Oh? That's good.

[16:11] ---

Ah, excuse me a moment.

[16:14] ---

Yes?

[16:16] ---

Yes.

[16:17] ---

Understood.

[16:19] ---

Thank you.

[16:22] ---

I have to be going now.
Thanks for chatting with me.

[16:27] ---

No, thank *you*,

[16:29] ---

for treating me to
so much to eat. Right, Sphinx?

[16:34] ---

Well then, bye-bye.

[16:39] ---

I'm sorry.

[16:49] ---

It's true,

[16:50] ---

"Roman Orthodox protests

of Academy City escalate"

[16:51] ---

ever since the Kazakiri incident,
trouble has been stirring all over.

[16:56] ---

Maybe I should visit Tsuchimikado's
apartment when I get home.

[17:02] ---

Oh, excuse me.

[17:04] ---

Not at all.

[17:05] ---

I'm the one who should be apologizing.

[17:07] ---

Nonsense. I'm the one
who bumped into you.

[17:10] ---

No, not for that.

[17:14] ---

I mean for the trouble
that you're about to go through.

[17:19] ---

Let's have a chat,

[17:21] ---

about the huge unrest taking place
all around the world right now.

[17:28] ---

When you say you want to have a chat,

[17:31] ---

I don't have anything I can say about it.

[17:34] ---

Your input will be necessary
in order to solve this problem.

[17:39] ---

Who exactly are you?

[17:42] ---

If I say I'm Oyafune Monaka, a member
of the Academy City Governing Board,

[17:47] ---

does that mean anything to you?

[17:50] ---

The governing board?

[17:51] ---

You?

[17:52] ---

You don't believe me?

[17:54] ---

It's that scarf around your neck.
If you're on the governing board,

[17:58] ---

wouldn't you be using
something better than that?

[18:01] ---

This is a handmade scarf
that my daughter made for me!

[18:05] ---

I won't have you insulting it!

[18:07] ---

O-Okay! I won't mention it again.

[18:10] ---

But as far as solving the problem,

[18:14] ---

there aren't any straightforward
reasons or causes for it,

[18:17] ---

so nobody can take any action, right?

[18:20] ---

Yes.

[18:21] ---

However, if some reason for it *did* exist...

[18:25] ---

Which is why I'm talking to you in the hopes

[18:29] ---

that you alone have something

[18:32] ---

that the state heads and
the United Nations don't have.

[18:36] ---

What are you talking about?

[18:38] ---

Your right hand.

[18:40] ---

You don't mean...

[18:41] ---

Yes, I do.

[18:44] ---

My... Imagine Breaker?

[18:48] ---

Then, there's some extraordinary
power behind all this unrest?

[18:53] ---

Yes.

[18:54] ---

What's happening right now

isn't a result of September 30th;

[18:58] ---

it's a matter that is still ongoing.

[19:01] ---

Whether the frequent
demonstrations around the world

[19:04] ---

are part of the
Roman Orthodoxy's agenda aside,

[19:07] ---

they are using the confusion as a booster

[19:10] ---

to try to attack the world, which has
solidified its base via Academy City.

[19:17] ---

Even assuming the
Roman Orthodoxy is on the move,

[19:20] ---

I can't tell on my own where they
would be or what kind of tricks they use.

[19:28] ---

If they pull something,
then at the very least...

[19:31] ---

Yes. As far as that goes,

[19:33] ---

I'm sure he can explain it to you.

[19:36] ---

Tsuchimikado?!

[19:38] ---

Have you finished your chat?

[19:41] ---

We're not quite done yet,
but it should be enough.

[19:45] ---

I'll let you take it from here.

[19:47] ---

I see.

[19:51] ---

Tsuchimikado!

[19:54] ---

Tsuchimikado! What the hell?!

[20:01] ---

You bastard!

[20:04] ---

Tsuchimikado... you...!

[20:06] ---

Please...

[20:09] ---

Please, don't hold this against him...

[20:13] ---

My... My actions differ from the agenda of the governing board as a whole.

[20:21] ---

Huh?

[20:22] ---

They want to step up hostilities and to destroy the other side of science,

[20:27] ---

religion, as represented by the Roman Orthodox Church...

[20:33] ---

You have to put a stop to that insanity.

[20:36] ---

That's why it was necessary for me to contact you--

[20:39] ---

someone who could actually defuse the situation.

[20:43] ---

Our contact is sure to get out.

[20:46] ---

If I were to flee,

[20:48] ---

the brunt of the punishment would probably fall upon my family.

[20:52] ---

I am the one who requested this of him, as my own punishment.

[20:58] ---

Don't talk anymore. I'll take care of the rest.

[21:02] ---

You have carried out your role perfectly.

[21:05] ---

So don't worry.

[21:07] ---

That's all you need to remember.

[21:13] ---

Are you ready to go right now, Kami?

[21:16] ---

Yeah, all right.

[21:17] ---

First, we head to the 23rd School District.

[21:20] ---

From there, we have to fly to France.

[21:23] ---

Our objective is a
Roman Orthodox magical item,

[21:26] ---

the Document of Constantine,
or Document of C for short.

[21:31] ---

That is the key to this case.

[23:08] ---

Hmph, here we go, Kami!

[23:11] ---

F-For real?

[23:25] ---

"Preview"

[23:26] ---

After dropping into a foreign city,
I'm reunited with Itsuwa.

[23:29] ---

Magical items? Geoducts?
Do you even really need my right hand?

[23:34] ---

Next time, "The Right Seat of God."

[23:36] ---

When science and
magic cross paths, the story begins.

[23:41] ---

[23:43] ---

Revision #1

Created 2025-11-22 23:35:31 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 23:35:31 UTC by whimsee